

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 80/15

Warszawa, 7 grudnia 2015 r.

Pani Małgorzata Kluziak
Prezes Sądu Okręgowego w Warszawie
Al. Solidarności 127
00-898 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Szanowna Pani Prezes!

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Pragnę serdecznie podziękować Pani za umożliwienie naszeniu Towarzystwu zorganizowania we współpracy z Sądem Okręgowym w Warszawie pierwszego szkolenia pt. „Tłumacz w sądzie – kontradiktoryjny proces karny”, które zostało przeprowadzone w salach Sądu Okręgowego w Warszawie w dniu 5 grudnia br.

Na ręce Pani Prezes pragnę złożyć podziękowania Pani Dyrektor Dorocie Ludwiniak, Pani Kierownik Magdalenie Moskwie-Tomaszkiewicz oraz Panu Michałowi Gajewskiemu za okazaną życzliwość i pomoc organizacyjną.

Słowa szczególnego podziękowania pragnę skierować do Pani Sędzi Jolanty Marek-Trocha, która uświetniła nasze szkolenie, przybliżając nam problematykę prawną podczas wykładu i inscenizacji sprawy karnej, jak również pomogła w przeprowadzeniu tego szkolenia.

Pani Sędzia Jolanta Marek-Trocha swoimi działaniami wyprzedziła o wiele lat zalecenia art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64 z dnia 20 października 2010 r. w sprawie do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w sprawach karnych, rozumiejąc znaczenie swoistych cech porozumiewania się na sali sądowej z cudzoziemcami za pośrednictwem tłumaczy, tak by zapewnić sprawny i skuteczny przebieg postępowania. Ponadto od lat dzieł się z członkami naszego Towarzystwa swą wiedzą prawną i doświadczeniem sędziowskim. W uznaniu tych zasług Towarzystwo przyznało Pani Sędzi tytuł członka honorowego PT TEPIS.

Pragnę dodać, że nasze szkolenie spotkało się z bardzo dużym zainteresowaniem tłumaczy. Uczestniczyło w nim 115 tłumaczy z wielu polskich miast. Choć adresowane było do tłumaczy polskich to - jak się okazało - podczas szkolenia byli również tłumacze z Republiki Czechi, Niemiec i Rosji, którzy oną zorganizować podobne szkolenie w swoich krajach. Ze względu na wielkość sali rozpraw nr 200 musieliśmy zamknąć listę uczestników szkolenia 5 grudnia br., ale jednocześnie otworzyć listę rezerwową i listę osób zainteresowanych kolejnym takim spotkaniem. Na tej liście mamy już 50 osób.

Dlatego też, zwracam się do Pani Prezes z prośbą o wyrażenie zgody na zorganizowanie kolejnego szkolenia na ten sam temat w salach Sądu Okręgowego w Warszawie na początku 2016 r.

Z nadzieją na dalszą współpracę z korzyścią dla wymiaru sprawiedliwości łączę wyrazy szacunku

Zofia Rybińska
prezes

ASSOCIAZIONE
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-551 Warszawa

• Tel./Faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525 20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP 11 00 00 46 1020 1026 0000 1502 0117 5963